|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.аль-Фараби**  **Силлабус**  **«Эргономика переводческой деятельности»**  **Осенний семестр, 2018-2019** | | | | | | | | | | | | | |
| **Код дисциплины** | | **Название дисциплины** | **Тип** | **Часы в неделю** | | | | **Кредит** | | | | **ECTS** | |
| **Лекция** | **Сем.** | | **Лаб.** |
|  | | **Эргономика переводческой деятельности** | IEP 2 | 1 | 2 | | 0 | 3 | | | | 5 | |
| **Пререквизиты** | | теория перевода, основы профессиональной деятельности, художественный перевод и творчество | | | | | | | | | | | |
| **Лектор** | | Есембеков Темиргали Уразгалиевич, доктор  филологических наук, профессор | | | | **Офис-часы** | | | | По расписанию | | | |
| **e-mail** | | [esembekov53@mail.ru](mailto:esembekov53@mail.ru) | | | |
| **Телефоны** | | 377-33-39 (1323), 221-13-23 | | | | **Ауд.** | | | | 309 | | | |
| **Описание дисциплины** | | Предмет «Эргономика переводческой деятельности» предназначен для студентов бакалавриата, который сформирует когнитивно-понятную основу для развития профессионально-переводческой компетенции будущим специалистам в сфере переводческой деятельности и ставит следующие задачи:  - изучение современных научно-теоретических идей в переводоведении.  - формирование профессиональной компетентности магистра в сфере научно-исследовательской деятельности.  - выработка способности к самосовершенствованию, потребности и навыков овладения новыми знаниями. | | | | | | | | | | | |
| **Цель курса** | | ознакомление магистрантов с современными теоретическими, методологическими достижениями в области переводоведения. | | | | | | | | | | | |
| **Результаты** | | Общие компетенции:  - способность формулировать и решать научно-исследовательскую проблему в области переводоведения, использование оптимальных методов в решении исследовательских задач.  - применять профессиональные умения и навыки обучения профессии переводчика, использование современных инновационных технологий.  Инстументальные:  - умение синтезировать и трансформировать современные теории для решения исследовательских, образовательных, практических задач.  Системные:  - способность системно представлять современное состояние и тенденции развития переводоведения, выстраивать перспективные направления для использования современных идей и взглядов.  Предметные:  - критическое осмысление основ и современных тенденций развития мирового и отечественного переводоведения, умение ориентироваться в дискуссионных вопросах современного переводоведения.  - умение использовать инновационные методы исследования оригинала и переводного текста в аспекте современных теорий. | | | | | | | | | | | |
| **Литература и источники** | | ***Основная:***   1. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М., 2008 2. Алимов В.В. Теория перевода. – М., 2005 3. Казанова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. – СПб., 2006 4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002 5. Сорокин Ю.А. Переводоведение. – М., 2003   Дополнительная:   1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М., 2003 2. Пахотин А. Большой англо-русский словарь мнимых друзей переводчика. – М., 2004 3. Калинин В.Д. Теория и практика перевода. – М., 2008 | | | | | | | | | | | |
| **Организация курса** | | Это элективный курс учебной программы бакалавриата по специальности «5В020700 – Переводческое дело», сформирует когнитивно-понятную основу для развития профессионально-переводческой компетенции будущим специалистам в сфере переводческой деятельности. | | | | | | | | | | | |
| **Требования курса** | | 1. К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема. 2. Домашние задания будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины. | | | | | | | | | | | |
| **Политика оценки** | | **Описание самостоятельной работы** | | | | | **Вес** | | **Результаты обучения** | | | | |
| Домашние задания  Конспект  Презентация  Экзамены  ИТОГО | | | | | 35%  10%  15%  40%  100% | | 1,2,34,5,6  2,3,4  4,5,6  1,2,3,4,5,6 | | | | |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле  Ниже приведены минимальные оценки в процентах:  95% - 100%: А 90% - 94%: А-  85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-  70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-  55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F | | | | | | | | | | | |
| **Политика дисциплины** | | Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие докторанта в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого докторанта на занятии. | | | | | | | | | | | |
| **График дисциплины** | | | | | | | | | | | | |
| **Неделя** | **Название темы** | | | | | **Количество часов** | | | | | **Максимальный балл** | |
| **1** | Лекция: Проблема стандартизации переводческой деятельности. Основные принципы европейского стандарта качества – ЕN-15038 | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Основные понятия перевода. Процесс перевода, три его стадии. | | | | | 1 | | | | | 10 | | |
| **2** | Лекция: Новые переводческие технологии. Переводческий тандем. Особенности интерактивного взаимодействия культур. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Виды перевода. Характер переводимых текстов. | | | | | 1 | | | | | 10 | | |
| **3** | Лекция: Информационные технологии в переводе. ТМ – инструменты. TMS. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Способы перевода. Полный перевод. Коммуникативный перевод. Семантический перевод | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 1, 2.** Составление творческого резюме книги И.Ревзина и Розенцвейга. | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **4** | Лекция: Современный переводческий менеджмент. Организация работы переводчика. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Суть теорий закономерных соответствий | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 3,4**  Подготовка тезисов по книге А.Швейцера | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **5** | Лекция: Современные системы сопровождения переводческой деятельности. Многоязычный электронный словарь. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Использование словарей в процессе перевода. Виды словарей. | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 5**  Аналитический обзор трудов А.Федорова. | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **6** | Лекция: Эквивалентность перевода оригиналу и фоновые знания. Единица перевода и контекст. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Виды фоновой информации | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 6**  Подготовить отчет о коммуникативной теории перевода | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **7** | Лекция: Фоновые знания и тезаурус. Фоновая информация и подтекст. Тезаурус и реалии. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Фоновые знания и имплицитная информация. | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 7**  Подготовка отчета –анализа по перевой части учебника В.Виноградова «Введение в переводоведения».  РК1 | | | | | 2 | | | | | 7  30 | | |
| **8** | Лекция: Проблема лексико-семантической трансформации. Основные причины и пути их решения. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Генерализация и конкретизация значения. Функциональная замена.  Мидтерм | | | | | 1 | | | | | 10  100 | | |
| **9** | Лекция: Особенности грамматических трансформаций при переводе. Стилистические трансформации. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Функции замены при трансформации. Перестановка как способ трансформации | | | | | 1 | | | | | 10 | | |
| **10** | Лекция: Современные тенденции лексических проблем эквивалентности. Лексические трансформации при переводе. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Понятие слова в теории перевода. Слово и информация | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 8, 9**  Подготовить филологический анализ рассказа М.Жумабаева «Грех Шолпан» | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **11** | Лекция: Вопросы перевода без эквивалентной лексики. Переводческие транскрипции. Калькирование. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Перевод слов-реалий. Перевод имен собственных. | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 10**  Подготовить переводческий анализ рассказа М.Жумабаева «Грех Шолпан» | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **12** | Лекция: Закономерности лексико-семантических трансформаций. Лексические переводческие соответствия и их виды. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Перевод историзмов неологизмов. Перевод и диалект. | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 11**  Образ волка в рассказе «Коксерек» М.Ауэзова (дискурсивный анализ) | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **13** | Лекция: О понятии “фразеологизм” в переводоведении. Трудности перевода фразеологизмов. Перевод фразеологизмов. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Виды переводческих эквивалентов. Полные и частичные эквиваленты. | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 12,13**  Образ волка в рассказе «Коксерек» М.Ауэзова (дискурсивный анализ) | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **14** | Лекция: Современные тенденции грамматических трансформаций в переводе. Переводческие трансформации в условиях сходства форм. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Переводческие трансформации в условиях различия форм. Конверсия. Компрессия. | | | | | 1 | | | | | 3 | | |
|  | **СРМП 14,15**  Составление переводческой аннотации. | | | | | 2 | | | | | 7 | | |
| **15** | Лекция: Стилистические проблемы эквивалентности. Приемы перевода метафоры и метонимии. | | | | | 1 | | | | | 0 | | |
|  | Пр. занятие: Преобразование на уровне словосочетаний. Функциональная замена. Антиномический перевод  РК 2 | | | | | 1 | | | | | 10  30 | | |

Лектор Есембеков Т.У.

Зав. кафедрой Карагойшиева Д.А.

Председатель метод. бюро Алимтаева Л.Т.